

WERONIKA URBANIK-PĘK

ORCID: 0000-0001-6453-5344

Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie

weronika.urbanik-pek@uken.krakow.pl

Los rasgos del acento extranjero que intervienen en la comunicación. La entonación interrogativa del español hablado por polacos

Palabras clave: entonación interrogativa — rasgos melódicos —
acento extranjero — entonación.

Resumen

El análisis de los rasgos prosódicos en la lingüística comparativa es un área compleja pero esencial. Este estudio analiza la entonación prelingüística de hablantes polacos de español. Se empleó el *Análisis Melódico del Habla* (AMH) y el software PRAAT para examinar 146 contornos interrogativos absolutos. Se encontró que la mayoría de los contornos carecen de un primer pico y la melodía, hasta el núcleo, suele transcurrir muy plana. Asimismo, la inflexión final de los contornos interrogativos sube notablemente, aunque este ascenso no siempre coincide con la entonación interrogativa del español estándar. A nuestro juicio, estos rasgos del acento extranjero, detectados a lo largo de un análisis detallado de la entonación prelingüística, podrían llevar a malentendidos o a interpretarse como timidez o inseguridad. Por lo tanto, es importante abordar estos aspectos en la enseñanza del español como lengua extranjera en Polonia para mejorar la fluidez y la comprensión de los estudiantes.

The features of foreign accent that play a role in communication: The interrogative intonation of Spanish spoken by Poles

Keywords: interrogative intonation — melodic features — foreign accent — intonation.

Abstract

The analysis of prosodic features in comparative linguistics is a complex yet essential field. This study examines the prelinguistic intonation of Polish speakers of Spanish. The Melodic Analysis of Speech (MAS) and PRAAT software were used to examine 146 absolute interrogative contours. It was found that most contours lack a first peak (stress), and the melody, until the nucleus,

tends to be very flat. The final inflection of the interrogative contours rises noticeably, although this rise does not always coincide with the interrogative intonation of standard Spanish. These features of foreign accent, detected through a detailed analysis of prelinguistic intonation, could lead to misunderstandings or be interpreted as shyness or insecurity. Therefore, it is important to address these aspects in the teaching of Spanish as a foreign language in Poland to improve students' fluency and comprehension.

1. Introducción

En el ámbito de la lingüística comparativa, el análisis de los rasgos prosódicos constituye una esfera de investigación de gran importancia y complejidad, siendo a su vez uno de los temas menos explorados. En el ámbito académico polaco —donde la investigación de los elementos suprasegmentales del español, especialmente de la interlengua del español hablado por polacos, es escasa— los análisis de las curvas entonativas son pioneros y altamente relevantes. Estos estudios no solo contribuyen al corpus de investigaciones sobre la entonación del español hablado por hablantes nativos de otras lenguas, sino que también ofrecen orientación sobre cómo enseñar español como lengua extranjera a los polacos. En un contexto donde los intercambios estudiantiles son frecuentes, las oportunidades de viajar son ilimitadas y el interés por aprender español es considerable, es crucial desarrollar todas las habilidades lingüísticas requeridas en la lengua meta.

En este trabajo presentamos los resultados de nuestro estudio sobre la *entonación prelingüística* de los contornos interrogativos del español hablado por polacos. La entonación prelingüística es un nivel de análisis que permite la estructuración del discurso en unidades lógicas y comprensibles y evidencia los rasgos del *acento extranjero* de gran relevancia en la comunicación oral (Cantero y Font-Rotchés, 2021: 9).

El acento extranjero es una variación en la pronunciación de una lengua que surge cuando un hablante no nativo aplica patrones fonéticos, prosódicos o entonacionales de su lengua materna al hablar una lengua extranjera. Este fenómeno se caracteriza por desviaciones en los sonidos segmentales (fonemas) y suprasegmentales (entonación, ritmo, acentuación), y puede influir en la percepción de la fluidez y competencia lingüística del hablante en el idioma aprendido. Fonseca de Oliveira aclara y dice que:

cada lengua tiene su propio sistema entonativo, sus propias melodías, el aprendizaje de una lengua extranjera en general asocia lo que oye con su propio filtro nativo; si percibe un patrón melódico nuevo, busca asimilarlo a los que existen en su lengua (2021: 97).

Es importante destacar que, para un hablante no nativo, su acento extranjero representa una entonación neutral, es decir, constituye su forma habitual de expresarse. Sin embargo, para los hablantes nativos, este acento es una

entonación claramente identificable, ya que proporciona información socio-lingüística, como la procedencia geográfica del hablante (Cantero, 2021: 17).

Nuestra motivación para investigar este tema surgió al observar que el habla espontánea de los polacos aprendices del español parece diferir de la de los hablantes nativos, a pesar de que muchos mencionan que fue la melodía del español lo que les atrajo y motivó a estudiar este idioma. Mediante la presente investigación nos proponemos describir los fenómenos fónicos característicos de la interlengua del español hablada por polacos, que pueden influir en el acto comunicativo. Nuestro objetivo es exponer estos fenómenos a través del análisis de un amplio corpus de preguntas absolutas (aquellas que requieren una respuesta de *sí* o *no*). Al comprender mejor estos fenómenos y al percatarnos de su frecuente aparición, buscaremos, en un futuro, abordarlos de manera efectiva en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera. Es relevante señalar que los resultados presentados en este trabajo, que pretenden caracterizar y describir la interlengua melódica de los hablantes polacos que aprenden español, representan la primera contribución en este área de investigación.

2. Metodología y corpus

La metodología empleada en este estudio, conocida como el *Análisis Melódico del Habla* (AMH), ha adquirido una importancia creciente en la investigación de las entonaciones dialectales del español peninsular así como en la del español de América Latina y otras lenguas románicas de la península e, igualmente, en el análisis de diversas interlenguas.

El marco y la metodología del Análisis Melódico del Habla se presentaron inicialmente en el trabajo de Cantero (2002) y fueron experimentados y ampliados en publicaciones posteriores, como en la de Font-Rotchés (2007). El procedimiento de análisis adoptado se expone con precisión en el protocolo de Cantero y Font-Rotchés (2009), ampliado y concretado después en Cantero y Font-Rotchés (2020).

Según los pioneros de este método, la técnica de análisis se divide en varias etapas: identificación y segmentación, análisis acústico y análisis perceptivo. La primera etapa implica la creación de un corpus mediante la grabación de habla espontánea auténtica, seguido de la selección de los contornos melódicos, centrándose exclusivamente en el nivel fónico. Cada unidad fónica se caracteriza por la presencia de una inflexión tonal que la delimita, y una vez seleccionada, se codifica y analiza como una melodía autónoma e independiente. Todo el proceso de segmentación y análisis de los contornos se lleva a cabo utilizando el *software* PRAAT (Boersma y Weenink, 2022).

En la fase acústica subsiguiente, se procede a la medición de F0 (frecuencia fundamental) de cada vocal en el enunciado. Las frases se transcriben

ortográficamente y se dividen en sílabas, asignando a cada núcleo silábico el valor del tono con el que fue pronunciado, medido en hercios (Hz). Para garantizar la aplicabilidad y utilidad del esquema de análisis en la medición de todos los enunciados, independientemente de su altura tonal, se normalizan los valores expresados en Hz y se presentan en forma de porcentajes. Al primer tono se le asigna arbitrariamente el valor del 100%, y a partir de este punto se registran los ascensos, en valor positivo, o descensos, en valor negativo, de los segmentos posteriores. A continuación, a partir de los porcentajes obtenidos y para llevar a cabo la representación gráfica, se aplican los porcentajes a valores numéricos, empezando por el valor arbitrario 100, al que se van aplicando los porcentajes de distancia tonal entre un segmento y el siguiente. Esta estandarización de los valores tonales facilita la comparación y el análisis de cada unidad melódica, independientemente de la frecuencia de la voz registrada (ya sea masculina o femenina). Una vez recopilados todos los datos relevantes para medir la secuencia tonal de un contorno, se genera un gráfico detallado en una plantilla de Excel que muestra cualquier alteración tonal a lo largo de todo el grupo fónico.

Para la parte de investigación cuyos resultados aquí presentamos, se seleccionaron 146 contornos clasificados como interrogativos absolutos según la intención comunicativa del hablante. Las unidades melódicas provienen de 36 informantes (8 hombres y 28 mujeres) y se recogieron entre los años 2018 y 2023 en un contexto de habla espontánea.

Los informantes, aprendices de la variante estándar del español que declararon tener un dominio de español entre el B2 y C1 en la mayoría de los casos, participaron voluntariamente en la construcción del corpus. Se organizaron varios encuentros para hablar de temas generales o participar en distintos juegos (como los planes para el futuro, las vacaciones pasadas, los estudios, adivina quién soy, etc.), tanto presenciales como en línea, a lo largo de los cuales se grabó su voz. Las primeras grabaciones se realizaron con los dictáfonos SONY ICD-PX240 y las posteriores se grabaron con diferentes móviles de alta calidad. Todos los informantes sabían que se estaba grabando la conversación, sin embargo, no se les informaba del objetivo del estudio. Los participantes otorgaron su consentimiento informado de manera voluntaria, tras haber recibido una explicación detallada sobre los procedimientos, la aplicación y la utilidad de su voz en el proyecto. Además, se les garantizó la confidencialidad de sus datos personales, los cuales fueron tratados de acuerdo con las normativas vigentes en materia de protección de datos. Los informantes hablaban de diferentes temas que surgían espontáneamente en una conversación y participaban en varios juegos propuestos por los investigadores. En ningún caso se les obligaba a repetir construcciones concretas, no se les sugería nada. El objetivo del método que seguimos es trabajar con la lengua espontánea, y solo en el nivel fónico; como consecuencia, en nuestro corpus encontramos contornos, aunque muy pocos, con algunos errores gramaticales o con los rasgos del habla natural, como repeticiones o alargamientos. La participación en el estudio siempre es libre y anónima por

lo que a cada voz grabada y a cada enunciado se le pone un código para poder identificarlos sin recurrir a ningún dato personal del informante.

2.1. El perfil melódico

Cantero y Devís (2011) introdujeron el término de *perfil melódico* para describir las características de la entonación prelingüística que son típicas de un idioma, dialecto o interlengua. La función de esta entonación está estrechamente ligada a la forma inicial del habla, ya que los sonidos del lenguaje solo pueden existir integrados en unidades fónicas bajo la influencia de dos tipos de acento: el paradigmático, asociado a la palabra, y el sintagmático, asociado a los sintagmas. En nuestro estudio, la entonación prelingüística se emplea para estructurar el discurso en unidades fónicas más pequeñas, clasificadas después en cuatro grupos, de acuerdo con la intención comunicativa del hablante: las declarativas neutras, las interrogativas, las suspendidas y las enfáticas. En esta publicación nos acercamos a las tendencias entonativas presentes en las unidades fónicas interrogativas y pretendemos detectar cuáles son los rasgos notorios en cada parte de la curva entonativa (siguiendo la división de Cantero y Font-Rotchés, 2007). El esquema que muestra las tres partes del contorno se presenta a continuación (Figura 1).

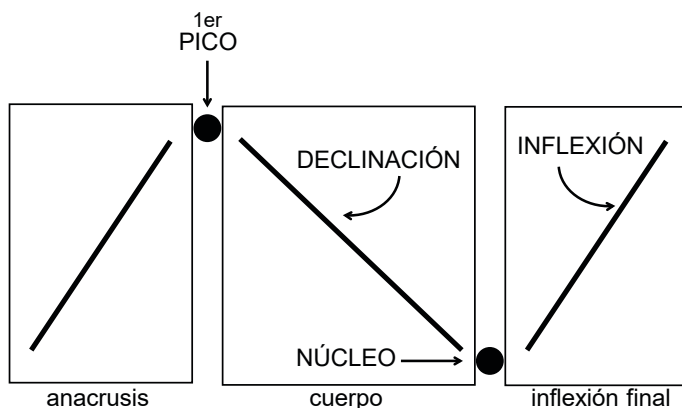


Figura 1. Esquema de los elementos estructurales de un contorno
(Elaborado a partir de Cantero y Font-Rotchés, 2007: 70).

La *anacrusis* son los segmentos en ascenso que van desde el inicio del grupo fónico hasta la primera sílaba acentuada, llamada el *primer pico*. Si el contorno empieza con la tónica, carece de la anacrusis. El *cuerpo* lo constituyen las sílabas situadas entre el primer pico y el *núcleo*, la última vocal tónica. La *inflexión final*, la parte entonativamente más relevante, son los segmentos que van desde el núcleo hasta el final del enunciado. Analizando cada parte del contorno tenemos en cuenta las siguientes características (Tabla 1).

Tabla 1. Rasgos analizables en cada parte del contorno.

Anacrusis y primer pico	Cuerpo	Inflexión final
• Ascenso de la anacrusis • Presencia o ausencia del primer pico • Posición del primer pico (en qué sílaba recae)	• Tipos de cuerpo • Inflexiones internas • Amplitud del campo tonal	• Posición del núcleo • Movimiento de la inflexión final

Cada una de estas partes del contorno es relevante en el análisis y debe ser considerada en su totalidad. No es adecuado comentar el contorno basándose únicamente en una parte de este, ya que la curva melódica está compuesta por estas tres partes inseparables.

Los rasgos de los movimientos tonales observados en cada parte del contorno nos permiten reflexionar sobre la incidencia del acento extranjero en la comunicación oral, el cual puede influir significativamente en la percepción e interpretación del mensaje por parte del interlocutor. Es cierto que el acento extranjero no solo afecta la inteligibilidad, sino que también puede generar prejuicios o estereotipos que condicionan la interacción comunicativa. Este fenómeno altera el ritmo, la entonación y los patrones prosódicos del habla, lo que puede provocar malentendidos pragmáticos o una interpretación errónea de las intenciones comunicativas, afectando tanto la eficacia del discurso como la imagen social del hablante. Hidalgo (2023) destaca e investiga la importancia del componente prosódico en la influencia de diversos efectos pragmáticos durante la conversación coloquial. El autor mencionado demuestra que estos efectos pragmáticos basados en la prosodia son de gran importancia en el contexto de la (des)cortesía. En el presente estudio, hemos identificado ciertos rasgos del acento extranjero en hablantes polacos que aprenden español estándar, los cuales, según nuestra hipótesis, podrían afectar el acto comunicativo al obstaculizar el cambio de turno de habla o al generar una percepción social desfavorable. Estas cuestiones, de carácter hipotético, son de notable interés y podrían ser examinadas en investigaciones futuras, basándose en los hallazgos presentados en este trabajo.

A continuación, dividiéndolo en tres apartados, nos acercaremos a las características más representativas de la entonación interrogativa del español hablado por polacos.

3. Resultados

3.1. Los rasgos del primer pico

Respecto a la primera parte del contorno, la anacrusis y la primera sílaba acentuada, en el corpus de los contornos interrogativos del español halado por polacos se observa una baja incidencia del primer pico (Tabla 2).

Tabla 2. Rasgos melódicos del primer pico en la entonación interrogativa del español hablado por polacos.

Primer pico	SIN primer pico (SP)	CON primer pico	Posición del primer pico			
			Átona posterior (AP)	Tónica (T)	Átona anterior (AA)	Tónica posterior (TP)
nº	105	41	18	13	7	3
%	71,9	28,1	12,3	8,9	4,8	2,1

Específicamente, los contornos que carecen del primer pico representan el 71,9% del total, mientras que aquellos que contienen un segmento acentuado al inicio constituyen el 28,1%. Dentro de esta última categoría, se evidencia una tendencia mayoritaria hacia la acentuación de la vocal átona posterior (12,3%), seguida por la marcación tonal de la vocal tónica (8,9%) y la vocal átona anterior (4,8%). Son accidentales los casos que acentúan la sílaba tónica posterior (2,1%).

En relación con la anacrusis, definida como el movimiento tonal que precede a la marca inicial del grupo fónico (es decir, el primer pico), es relevante subrayar que el grado de ascenso aquí observado suele ser muy discreto. En la mayoría de los casos (un 58,1%), no supera el 20%. Un 32,3% presenta una anacrusis ligeramente más pronunciada, situándose entre el 21% y el 40%. Esta tendencia constituye el rasgo más distintivo de la anacrusis en los enunciados interrogativos del español peninsular. Los ejemplos con una anacrusis que excede el 41%, e incluso el 61%, de ascenso son incidentales. Así, en la Figura 2 vemos un contorno que carece del primer pico: al inicio del grupo fónico no se marca tonalmente ningún segmento (según los autores del AMH somos capaces de percibir los cambios tonales superiores a un 10%).

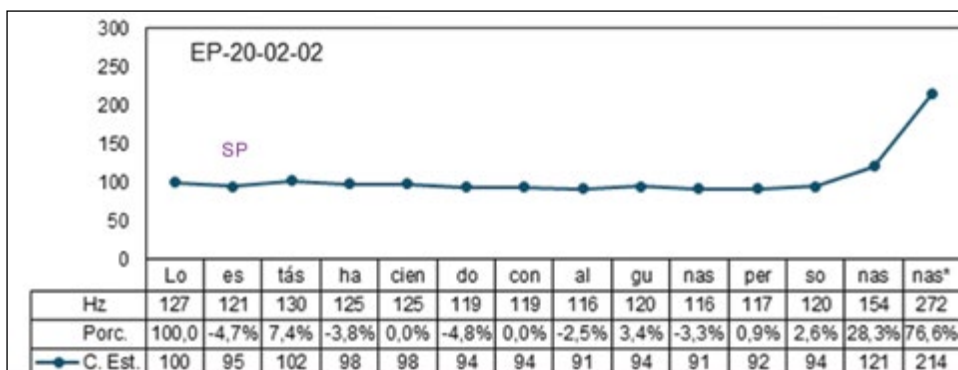


Figura 2. Contorno sin primer pico: ¿Lo estás haciendo con algunas personas?

Presentamos también un enunciado con el primer pico suavemente marcado en la sílaba átona posterior. En la figura siguiente, la 3, vemos que el segmento

de la sílaba *un* (el artículo indefinido) sube un 13,8% respecto al valor de la sílaba anterior, lo que nos permite clasificarlo como el primer pico (poco marcado).

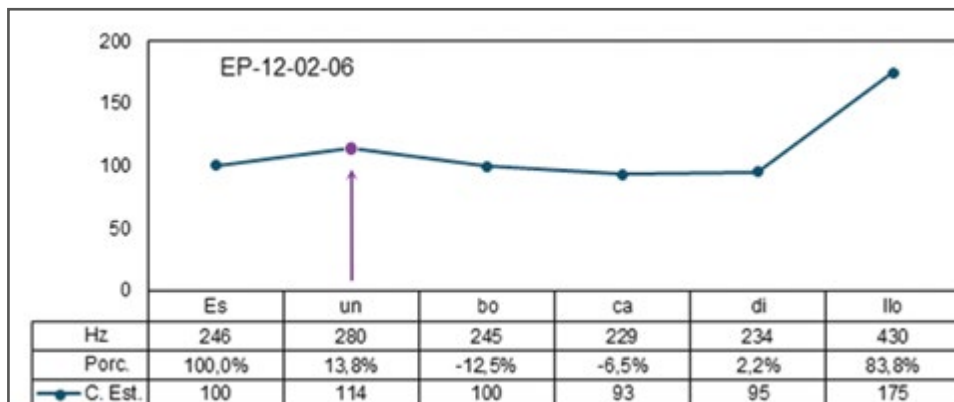


Figura 3. Contorno con primer pico: *¿Es un bocadillo?*

La prevalencia de melodías con cambios tonales mínimos y poco distinguibles al principio del grupo fónico emerge como una de las características más sobresalientes en esta sección del corpus. Esta aparente planitud en los inicios podría estar influenciada por la inflexión final, la cual suele mostrar un énfasis notable. Se podría postular que esta última parte del contorno acapara la mayor parte del esfuerzo entonativo destinado a la generación de los contornos interrogativos absolutos.

Cabe añadir que la carencia común de los primeros picos en el español hablado por polacos sin duda es una de las características de esta interlengua. En los estudios dedicados a las variantes meridionales y septentrionales del español de España se subraya la predominancia de los contornos con primer pico: Ballesteros y Font-Rotchés (2019) constatan que el corpus del español del norte dispone de un primer pico (el 66% en el español de Asturias y el 68% en la variante de Navarra) y lo tiene localizado en la tónica o, en menor grado, en la átona posterior. Mateo (2021), investigando las variantes meridionales del español, también observa la tendencia de marcar el primer pico (63,1%) y hacerlo en la tónica (37,3%) o en la átona posterior (25,8%). Respecto a las interlenguas analizadas según el método seguido en nuestra investigación, en el español hablado por suecos y por chinos también predominan los contornos con primer pico, aunque su frecuencia de aparición es inferior a la del español estándar: es de 54,3% en el español hablado por suecos (Martorell, 2023) y 52,3% en el español hablado por chinos (Zhao, 2023). No hay datos tan precisos de la entonación prelingüística del polaco, lengua materna de nuestros informantes, por lo que es difícil comparar los resultados y hablar de transferencias lingüísticas. Los estudios realizados por Skorek y Skorek (2014) presentan gráficos que ilustran las unidades melódicas en enunciados interrogativos. Sin embargo, debido a las diferencias metodológicas y al enfoque en aspectos suprasegmentales distintos,

establecer una comparación entre nuestros hallazgos y sus propuestas resultaría inexacto y superficial. Sobański (2012), según otro modelo de estudio, comparó la curva melódica de una interrogativa absoluta pronunciada por un nativo y por un informante polaco. En el gráfico que presenta el autor (Sobański, 2012: 211) también se puede observar que la entonación del hablante no nativo es más plana y tiene menos movimientos tonales.

3.2. Los rasgos del cuerpo del contorno

Después de presentar los rasgos de la primera parte del contorno, procedemos a mostrar lo típico para el cuerpo, los segmentos situados entre el primer pico y el núcleo que inicia la inflexión final. Cabe recordar que, en la mayoría de las oraciones interrogativas del español hablado por polacos, la ausencia de primeros picos es notable, entonces, como señala Cantero (2021), la configuración tonal carece de una declinación definida, aunque podría presentar una melodía plana, descendente, ondulada u otras variantes. En la interlengua del español hablado por polacos se distinguen principalmente dos tipos de cuerpos: los contornos planos (similares a este presentado en las Figuras 2 o 4), que representan el 63% del total, y los descendentes (como en la Figura 3), que abarcan el 26,7%. Los ascendentes y los ascendente-descendentes, aunque menos comunes, también están presentes, apareciendo en el 4,1% y el 3,4% de los casos, respectivamente. Por otro lado, los contornos ondulados y descendente-ascendentes son menos frecuentes y parecen ser producidos de manera más accidental (los rasgos relacionados con el movimiento del cuerpo se presentan en la Tabla 3).

Tabla 3. Movimiento del cuerpo de la entonación interrogativa del español hablado por polacos.

Tipo del cuerpo	plano	descendente	ascendente	asc-desc	desc-asc	ondulado
nº	92	39	6	5	2	2
%	63	26,7	4,1	3,4	1,4	1,41

En el análisis del cuerpo del contorno melódico también exploramos las inflexiones internas que preceden a la parte final. En este sentido, evaluamos la prominencia de sílabas junto con sus respectivas alturas tonales. Para los enunciados interrogativos absolutos, en general breves y compuestos normalmente por 3–5 palabras, las inflexiones internas apenas se registran y el 96,4% de los contornos interrogativos no presenta ninguna inflexión dentro de esta parte del grupo fónico.

El último aspecto por considerar en este apartado es la amplitud del campo tonal, que se refiere a la diferencia tonal entre el segmento más bajo y el más alto, registrados a lo largo del grupo fónico. Es importante destacar que, dado que nos enfrentamos a una interlengua que rara vez marca el primer pico, en caso de su ausencia consideramos todos los valores registrados antes del núcleo

y evaluamos los segmentos con mayor y menor ascenso tonal entre ellos. Como anticipamos al observar los ejemplos de los gráficos de la entonación interrogativa, la amplitud del campo tonal es notablemente reducida. En un 91,8% de los casos no supera el 30% de diferencia tonal y entre este grupo sobresalen aquellos cuya inflexión final es inferior al 15%, constituyen el 64,4% de todo el corpus. Ejemplificando estas tendencias, mostramos un contorno muy plano, casi sin movimientos tonales en la parte anterior a la inflexión final (Figura 4).

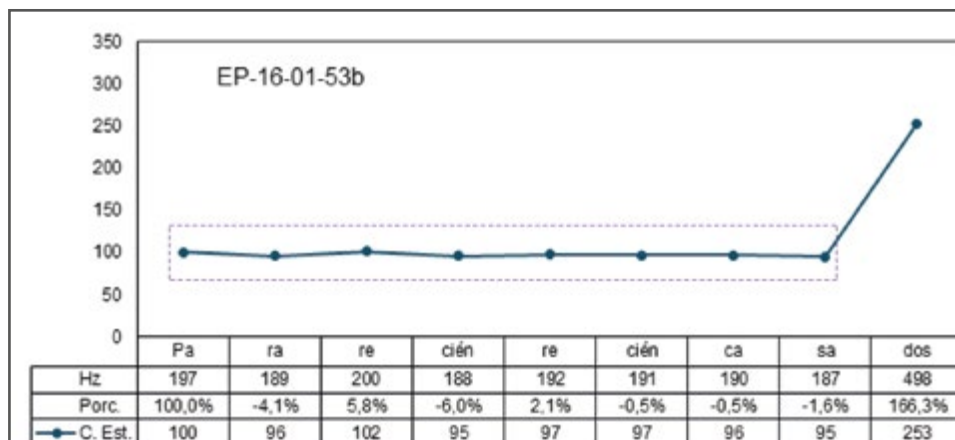


Figura 4. Contorno con el cuerpo muy plano, sin inflexiones internas y con un campo tonal muy estrecho: *¿Para recién recién casados?*

Los contornos con melodías tan planas en la parte anterior al núcleo no se encuentran en el español peninsular donde predominan los enunciados con un cuerpo descendente, (desde el primer pico hasta la última sílaba acentuada) (Mateo, 2021). La mayoría de los contornos del español estándar presenta numerosas inflexiones tonales vocálicas internas e inflexiones tonales circunflejas (Ballesteros, 2021: 36; Ballesteros y Font-Rotchés, 2019: 69) lo que influye en la amplitud del campo tonal haciéndola más amplia, a menudo superior a un 50%. De este modo, se infiere que la ausencia de la variación tonal en la parte central constituye un rasgo característico del acento extranjero en la entonación interrogativa de la interlengua analizada, ya que en el español peninsular estas secuencias melódicas presentan un descenso leve y continuo.

En el español hablado por suecos observamos una tendencia a producir contornos con los cuerpos planos, aunque su frecuencia de producción no es comparable con la que detectamos en el español hablado por polacos. Los chinos, quizá por la influencia de su lengua materna (una lengua tonal), suelen producir los cuerpos ondulados, con bastantes movimientos tonales (Zhao, 2023: 133).

3.3. Los rasgos de la inflexión final

En el análisis de la última parte del contorno nos enfocamos en la inflexión final y evaluamos el movimiento tonal del segmento o segmentos situados tras el núcleo (la última sílaba acentuada). Según el AMH, esta inflexión representa la parte más prominente y significativa, en términos de entonación, dentro de todo el contorno. En la entonación interrogativa absoluta de la interlengua investigada predominan los movimientos ascendentes en la inflexión final, con una distribución bastante equilibrada entre ascensos del 40 al 69% (33,6%) y ascensos superiores al 70% (32,2%). Menos comunes son los ascensos del 16 al 39% (20,6%), mientras que los demás suelen ser esporádicos. Dentro de estos enunciados con inflexiones finales poco recurrentes, sobresalen aquellos con un núcleo elevado (5,5%) (estos rasgos que acabamos de enumerar se compilan en la Tabla 4).

Tabla 4. Rasgos de la inflexión final de la entonación interrogativa del español hablado por polacos.

Inflexión final	plana o ascenso leve <15%	descendente	ascendente			circunfleja	núcleo elevado
			>16–39%	>40–69%	>70%		
nº	4	4	30	49	47	4	8
%	2,7	2,7	20,6	33,6	32,2	2,7	5,5

A continuación, mostraremos tres ejemplos representativos de las tendencias predominantes en la última parte del contorno. La Figura 5 ejemplifica la inflexión final más repetitiva (de ascenso superior a un 40% pero inferior a un 70%). La siguiente, la 6, muestra un ejemplo con la inflexión final muy marcada, en este caso con un ascenso de 124,9%. El último ejemplo, la Figura 7, se caracteriza por la inflexión final ascendente, pero poco marcada, en el gráfico vemos que la melodía sube al final un 28,4%.

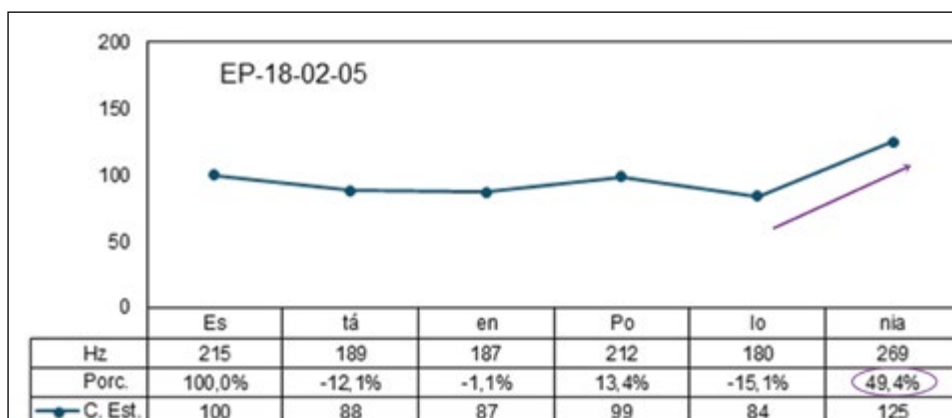


Figura 5. Contorno con la inflexión final con un ascenso entre el 40 y el 69%: ¿Está en Polonia?

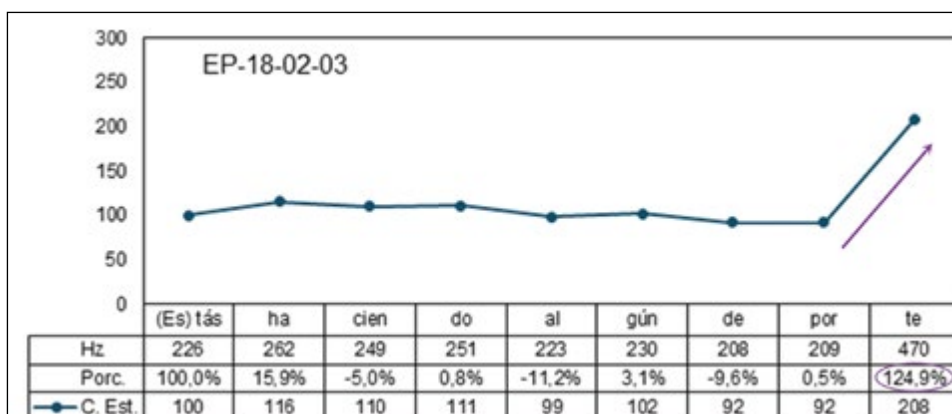


Figura 6. Contorno con la inflexión final con ascenso superior a un 70%:

¿Estás haciendo algún deporte?

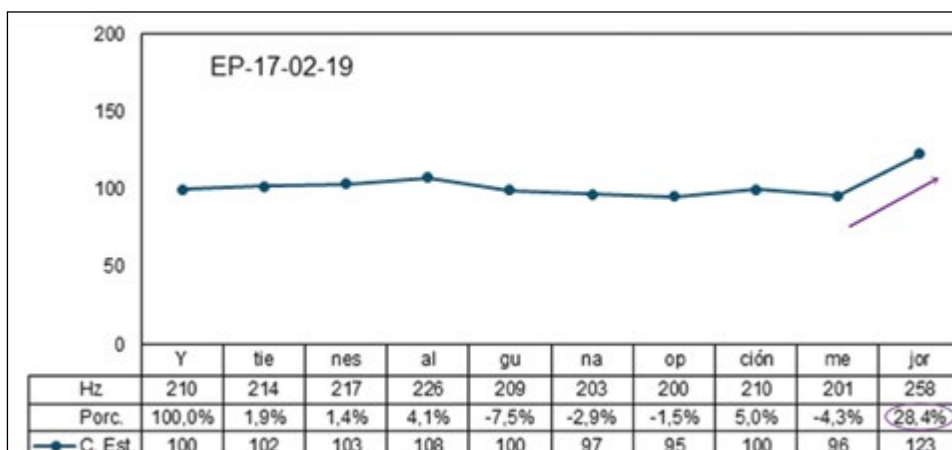


Figura 7. Contorno con la inflexión final poco marcada, inferior a un 40%:

¿Y tienes alguna opción mejor?

En el español estándar, las inflexiones finales de las interrogaciones suelen caracterizarse por un ascenso pronunciado, frecuentemente superior al 70%. Son también numerosos los contornos que presentan un ascenso de entre el 40% y el 70%. En estos casos es fundamental que la melodía incluya un primer pico tonal desplazado, elemento que resulta anómalo en el español hablado por polacos. Asimismo, las inflexiones finales pueden adoptar una forma ascendente-descendente, una variante que apenas ha sido registrada en la interlengua analizada. Finalmente, también es posible que la inflexión se manifieste como un ascenso continuado, iniciado ya en la parte central del enunciado (Font-Rotchés y Mateo, 2017).

Al contrastar estas características con las detectadas en la interlengua, observamos que la entonación interrogativa de los hablantes polacos tiende a aproximarse a la del español estándar especialmente en las inflexiones finales ascendentes superiores al 70% (estos casos, aunque presentes, no resultan predominantes). En nuestro estudio apenas se han registrado contornos circunflejos (ascendente-descendentes) ni melodías de ascenso continuado. Hemos identificado numerosos contornos cuya inflexión final no supera el 70% de ascenso lo que supuestamente se convierte en el rasgo del acento extranjero de la entonación interrogativa. No obstante, debido a la ausencia de un primer pico desplazado en estos grupos fónicos, dichas melodías podrían interpretarse como melodías suspendidas en lugar de interrogativas, dado que una melodía sin primer pico, relativamente plana y con un ascenso final entre 15 y 70% se asemeja a la entonación de suspensión en el español estándar.

El español hablado por polacos parece coincidir con el hablado por chinos o por suecos respecto a la pronunciación de las inflexiones finales con un ascenso inferior a un 70%. En chino, los contornos interrogativos acabados con un ascenso de entre 40 y 69% también constituyen el grupo más representativo (Zhao, 2023: 138). Los suecos pronuncian las preguntas absolutas incluso con menos esfuerzo tonal al final, ya que predominan los ascensos inferiores a un 40% (Martorell, 2023: 160). Podría formularse la hipótesis de que una inflexión final de ascenso inferior al 70% constituye un rasgo característico de la entonación de las interlenguas.

4. Conclusiones

Los resultados de nuestro estudio nos han permitido identificar los siguientes rasgos que caracterizan el perfil melódico de la entonación interrogativa en el español hablado por polacos:

El primer pico y la anacrusis:

Se observa una predominancia de contornos sin primer pico (71,9%). Aquellos que acentúan una de las primeras sílabas del grupo fónico representan el 28,1%. Dentro de este último grupo, sobresalen dos tendencias: la acentuación de la sílaba átona posterior y la acentuación de la sílaba tónica.

En los casos con el primer pico marcado, la anacrusis tiende a ser muy discreta, y en un 90,4% de los ejemplos no supera el 40% de ascenso (a menudo es inferior a 20%).

El cuerpo:

La mayoría de las melodías se caracterizan por su planitud, seguidas de cerca por las melodías descendentes. Durante la parte central de los enunciados no se observan marcaciones de palabras y rara vez se presentan inflexiones internas. En cuanto a la amplitud del campo tonal, el 91,8% de los casos no

supera el 30% de diferencia entre el valor tonal más bajo y más alto, con un 64,4% que no supera el 15%.

La inflexión final:

El núcleo del contorno melódico se localiza predominantemente en el segmento tónico, con una frecuencia del 90,4%. Este núcleo marca el inicio de la última fase del contorno melódico, la cual suele presentar una inflexión final ascendente en el 87,1% de los casos. El ascenso de los últimos elementos del grupo fónico generalmente es inferior al 70%, con un 33,6% de ascensos registrados entre el 40% y el 69%, y un 19,9% entre el 16% y el 39%. Los ascensos más pronunciados, superiores al 70%, representan el 32,2% de los casos.

A modo de síntesis, constatamos que el perfil melódico de la unidad fónica interrogativa de un polaco aprendiente de español se caracteriza por una melodía que transcurre muy plana y termina con un ascenso bastante pronunciado. Recordamos que el corpus se había creado en colaboración con personas que han estudiado el español estándar y han declarado disponer de un B2 de español, como mínimo. En nuestra opinión, la cual constituye por el momento una hipótesis que deberá ser verificada mediante pruebas perceptivas futuras, la ausencia de los movimientos tonales en las unidades melódicas podría llevar a percibir a un polaco hablando español como una persona muy tímida, insegura, quizás asustada. Los contornos tan planos podrían dar la impresión de que los polacos se limitan en la manifestación de sus emociones o pensamientos. Por lo tanto, desde nuestro punto de vista, una de las metas didácticas de los profesores de ELE en el ámbito polaco debería estar encaminada a reducir la inhibición de los estudiantes, encaminándolos a producir melodías tonalmente más diversificadas.

Y si bien es cierto que estos rasgos del acento extranjero por parte de los polacos que estudian español no impedirían totalmente la comunicación con los nativos, podrían, no obstante, provocar algunos malentendidos ya que los contornos planos con la inflexión final ascendente pero no muy marcada podrían interpretarse como una melodía suspendida, no acabada, lo que influiría en distintos aspectos del acto comunicativo.

Referencias bibliográficas

- Ballesteros Panizo, Mapi (2021): “Rasgos del perfil melódico del español del norte”, en Francisco J. Cantero y Dolors Font-Rotchés (eds.), *Entonaciones del español. Acentos dialectales y acentos extranjeros*, Barcelona, Octaedro, pp. 25–48.
- Ballesteros Panizo, Mapi y Dolors Font-Rotchés (2019): “Acoustic analysis of intonation: comparison between two dialects of Spanish from the north of the peninsula”, *Lingua*, 221, pp. 49–71, < <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2019.01.006>>.
- Boersma, Paul y David Weenink (2022): *PRAAT. Doing phonetics by computer. (6.1.41)*. Institute of Phonetic Sciences, University of Amsterdam, <http://www.praat.org>.

- Cantero, Francisco J. (2002): *Teoría y análisis de la entonación*, Barcelona, Edicions Universitat Barcelona.
- Cantero, Francisco J. (2021): “Entonación prelingüística y perfil melódico”, en Francisco J. Cantero y Dolors Font-Rotchés (eds.), *Entonaciones del español. Acentos dialectales y acentos extranjeros*, Barcelona, Octaedro, pp. 13–24.
- Cantero, Francisco J. y Empar Devís Herraiz (2011): “Análisis melódico de la interlengua”, en Antonio Hidalgo, Yolanda Congosto y Mercedes Quilis (eds.), *El estudio de la prosodia en España en el siglo XXI: perspectivas y ámbitos*, Anejo nº 75 de la Revista Quaderns de Filologia, Universitat de València, pp. 285–299.
- Cantero, Francisco J. y Dolors Font-Rotchés (2007): “Entonación del español peninsular en habla espontánea: patrones melódicos y márgenes de dispersión”, *Moenia; revista lucense de lingüística y literatura*, 13, pp. 69–92.
- Cantero, Francisco J. y Dolors Font-Rotchés (2009): “Protocolo para el análisis melódico del habla”, *Estudios de Fonética Experimental*, XVIII, pp. 17–32.
- Cantero, Francisco J. y Dolors Font-Rotchés (2020): “Melodic Analysis of Speech (MAS). Phonetics of Intonation”, en Juan Abasolo, Irati de Pablo y Ariane Ensunza (eds.), *Contributions on education*, Bilbao, Universidad del País Vasco, pp. 20–47.
- Cantero, Francisco J. y Dolors Font-Rotchés (eds.) (2021): *Entonaciones del español. Acentos dialectales y acentos extranjeros*, Barcelona, Octaedro.
- Fonseca de Oliveira, Aline (2021): “Rasgos del perfil melódico del español hablado por brasileños”, en Francisco J. Cantero y Dolors Font-Rotchés (eds.), *Entonaciones del español. Acentos dialectales y acentos extranjeros*, Barcelona, Octaedro, pp. 93–110.
- Font-Rotchés, Dolors (2007): *L’entonació del català*, Barcelona, Publicacions de l’Abadia de Montserrat.
- Font-Rotchés, Dolors y Miguel Mateo Ruiz (2017): “Melodías para confirmar, preguntar, sugerir o pedir en español”, *Phonica*, 13, pp. 49–67, <<https://doi.org/10.1344/phonica.2017.13.49-67>>.
- Hidalgo Navarro, Antonio (2023): “Estudio pragmático del componente fonoprosódico en la conversación coloquial: de la fonopragmática a la fono(des)cortesía”, *Biblioteca de Babel: Revista de Filología Hispánica*, vol. extra. 1, pp. 45–70, <<https://doi.org/10.15366/bibliotecababel2023.extra1.001>>.
- Martorell Morales, Laura (2023): *La entonación del español hablado por suecos*. Tesis doctoral, Universitat de Barcelona, <<https://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/202204>>.
- Mateo Ruiz, Miguel (2021): “Rasgos del perfil melódico del español meridional”, en Francisco J. Cantero y Dolors Font-Rotchés (eds.), *Entonaciones del español. Acentos dialectales y acentos extranjeros*, Barcelona, Octaedro, pp. 49–72.
- Skorek, Juliusz y Julian Skorek (2014): *Technologia i metodologia badań intonacji dla opisu jej funkcji w systemie komunikacji językowej (badania eksperymentalne)*, Wrocław, Oficyna Wydawnicza ATUT.
- Sobański, Tomasz (2012): “Adquisición de los patrones entonativos españoles por los alumnos polacos de ELE: una aproximación”, *Neophilologica*, 24, pp. 203–212.
- Zhao, Tianshu (2023): *Rasgos melódicos de la entonación del español hablado por chinos*, Tesis doctoral, Universitat de Barcelona, <<https://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/202235>>.

Fecha de recepción: 29.04.2024

Fecha de aceptación: 28.10.2024